

Collège d'autorisation et de contrôle

Décision du 22 octobre 2009

Le Collège d'autorisation et de contrôle a été saisi d'une demande de l'ASBL Cercle Ben Gourion, qui souhaite déroger à l'obligation d'émettre en langue française, hors la diffusion de musique préenregistrée ;

Vu la décision du Collège d'autorisation et de contrôle du 17 juin 2008 autorisant l'ASBL Cercle Ben Gourion à diffuser le service « Radio Judaïca » par la voie hertzienne terrestre analogique sur la radiofréquence « Bruxelles 90.2 » conformément aux caractéristiques techniques définies dans son titre d'autorisation ;

Vu le décret coordonné sur les services de médias audiovisuels, et en particulier son article 61, qui donne la possibilité au Collège d'autorisation et de contrôle d'accorder une dérogation à l'obligation d'émettre en langue française, hors la diffusion de musique préenregistrée, en vue de favoriser la diversité linguistique et culturelle des services ;

Vu la demande de l'ASBL Cercle Ben Gourion, qui sollicite, dans son courrier du 26 juin 2009 une telle dérogation, afin de pouvoir émettre en langue anglaise à concurrence de 1h/semaine ;

Vu les arguments du demandeur, qui entend s'adresser à un public non francophone (essentiellement européen) en vue de promouvoir les activités culturelles de Bruxelles ;

Considérant que cette demande est en cohérence avec l'ensemble du projet proposé, qualifié par le Collège, dans la phase d'évaluation des candidats, de radio communautaire ;

Considérant que cet objectif apparaît raisonné et pertinent, et permet d'assurer la diversité culturelle et linguistique des services, compte tenu de la proportion importante de personnes d'origine étrangère dans la zone de diffusion du service précité ;

Considérant que la nouvelle dérogation demandée ne concerne qu'une très faible partie des programmes ;

Considérant que l'éditeur a déjà été autorisé en date du 20 novembre 2008 à émettre en langues yiddish, hébraïque et néerlandaise à concurrence de 5% du temps d'antenne hebdomadaire ; que par souci de simplification administrative, il convient de procéder à une mise à jour de la dérogation précédemment délivrée plutôt que de délivrer une dérogation complémentaire ;

Le Collège d'autorisation et de contrôle décide d'autoriser l'ASBL Cercle Ben Gourion à déroger à l'obligation d'émettre en langue française pour son service « Radio Judaïca ». L'éditeur est autorisé à émettre en langues yiddish, hébraïque, néerlandaise et anglaise à concurrence de 5% du temps d'antenne hebdomadaire, hors plages de musique continue, selon les modalités décrites ci-dessous, jusqu'au 20 novembre 2011, au-delà de quoi la dérogation est renouvelable par échéances de trois ans. La dérogation est accordée moyennant les conditions suivantes :

- 1. L'éditeur est tenu de fournir au CSA, sur simple demande, la traduction intégrale de tout propos tenu sur antenne dans une autre langue que le français ;**
- 2. Les contenus faisant l'objet d'un traitement journalistique doivent être suivis d'une traduction en français à l'antenne ;**

3. **L'éditeur fera rapport annuellement de l'usage qu'il fait de la présente dérogation, selon les modalités arrêtées par le Collège à l'occasion de chaque rapport annuel.**

Modalités d'application de la dérogation

1. Le temps d'antenne hebdomadaire est divisé en 168 heures d'horloge de 60 minutes de l'heure 0 à l'heure 59 qui constituent autant de *plages horaires*.
2. Au sein d'une plage horaire, l'*intervention parlée* est définie comme un temps de parole non chantée, séparant des plages musicales, des éléments d'habillage d'antenne ou des plages de communication publicitaire. La communication publicitaire est exclue du calcul et n'est pas considérée comme de l'intervention parlée.
3. Les plages horaires où aucun service n'est diffusé. L'exclusion de ces plages horaires permet de parvenir à un nombre *p* de *plages horaires*.
4. Chaque plage horaire constituant ce total *p* de plages horaires est analysée en fonction de son bilan linguistique, soit la durée cumulée des interventions parlées dans chaque langue utilisée. Pour chaque plage horaire, ce bilan peut être soit *majoritairement francophone* si la durée des interventions parlées en français *y* est plus importante que celle des interventions dans l'autre langue, soit *majoritairement non francophone* si la durée des interventions parlées en français *y* est minoritaire ou nulle.
5. L'éditeur est autorisé à diffuser un nombre *p*5%* de plages horaires majoritairement non francophones, c'est-à-dire où la durée cumulée des interventions parlées en français est minoritaire ou inexistante. Pour les autres plages horaires parlées, le bilinguisme est autorisé pour autant qu'elles restent majoritairement francophones.
6. La présente dérogation définit un plafond maximal. L'éditeur est libre d'user de la dérogation en deçà de ce plafond.

Fait à Bruxelles, le 22 octobre 2009.